

Incidenza ed estensione del code-mixing come variabile sociolinguistica

Silvia Dal Negro - Simone Ciccolone
(Libera Università di Bolzano)

Obiettivi della ricerca

1. Definire il *bilingual mode* come varietà
 - a. sensibile alla dimensione diastratica
 - b. sensibile alla dimensione diafasica
2. Identificare i tratti linguistici e sociolinguistici di tale varietà
 - a. selezione dei tratti variabili pertinenti
 - b. significatività dei tratti socio-demografici
 - c. implicazione tra tratti

Il corpus Kontatto



Alto Adige (Bassa Atesina)



55 registrazioni



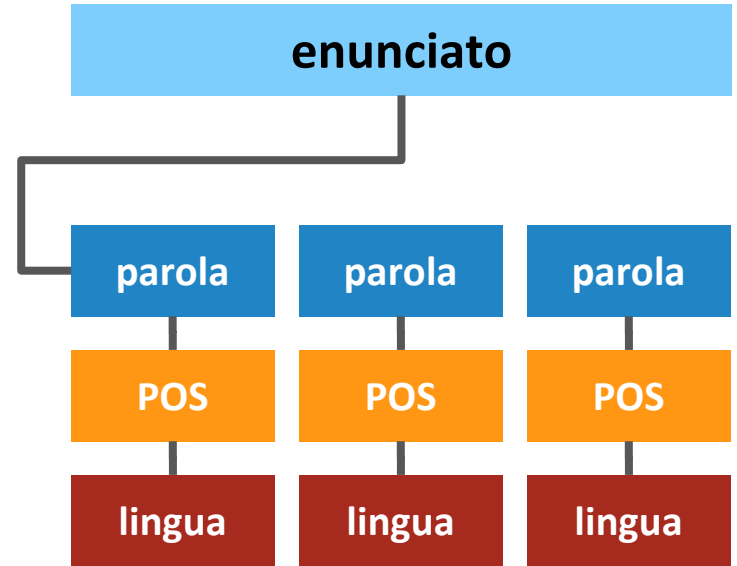
97 parlanti



17:57 ore



147.742 parole

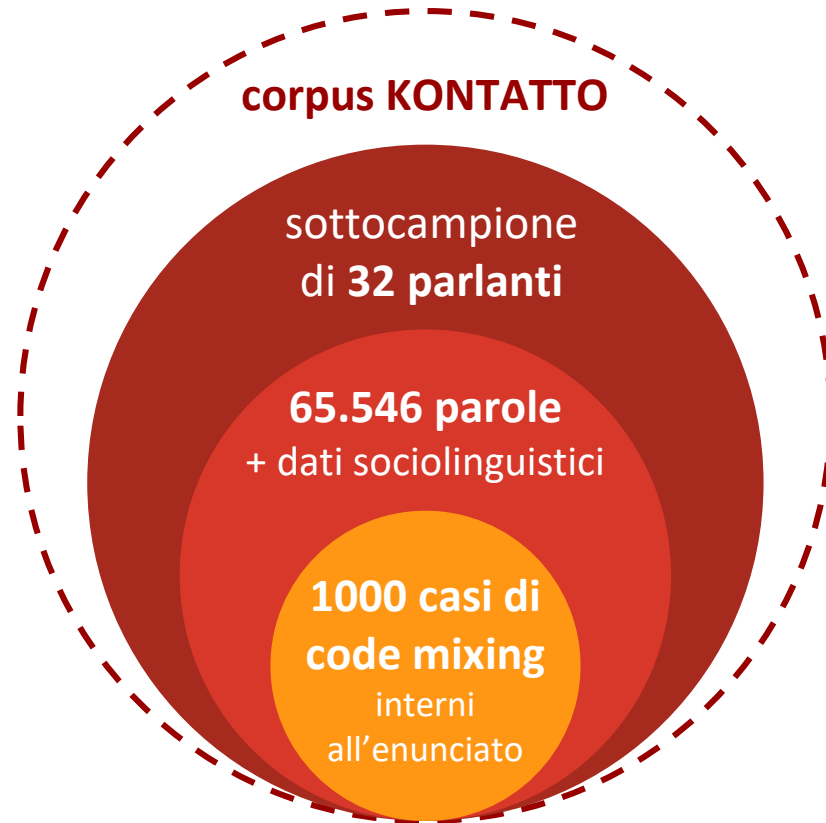


AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

I dati



Questionari sociolinguistici

L1 dichiarata

tedesco

Altre lingue

italiano inglese

9. Autovalutazione competenze

ascolto

3

1. Quasi solo L1

parlato

3

2. L1 meglio di L2

lettura

3

3. D e I allo stesso liv.

scrittura

3

4. L2 meglio di L1

5. Quasi solo L2

11. Domini

	D std.	D dial.	I std.	I dial.	altro
madre	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
padre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
fratelli	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
nonni	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
bambini	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
collegi	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
amici	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
vicini	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
negozi (Dorf)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
locali (Dorf)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
uffici (Dorf)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Bolzano	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Una prima esplorazione dei dati

Questionario

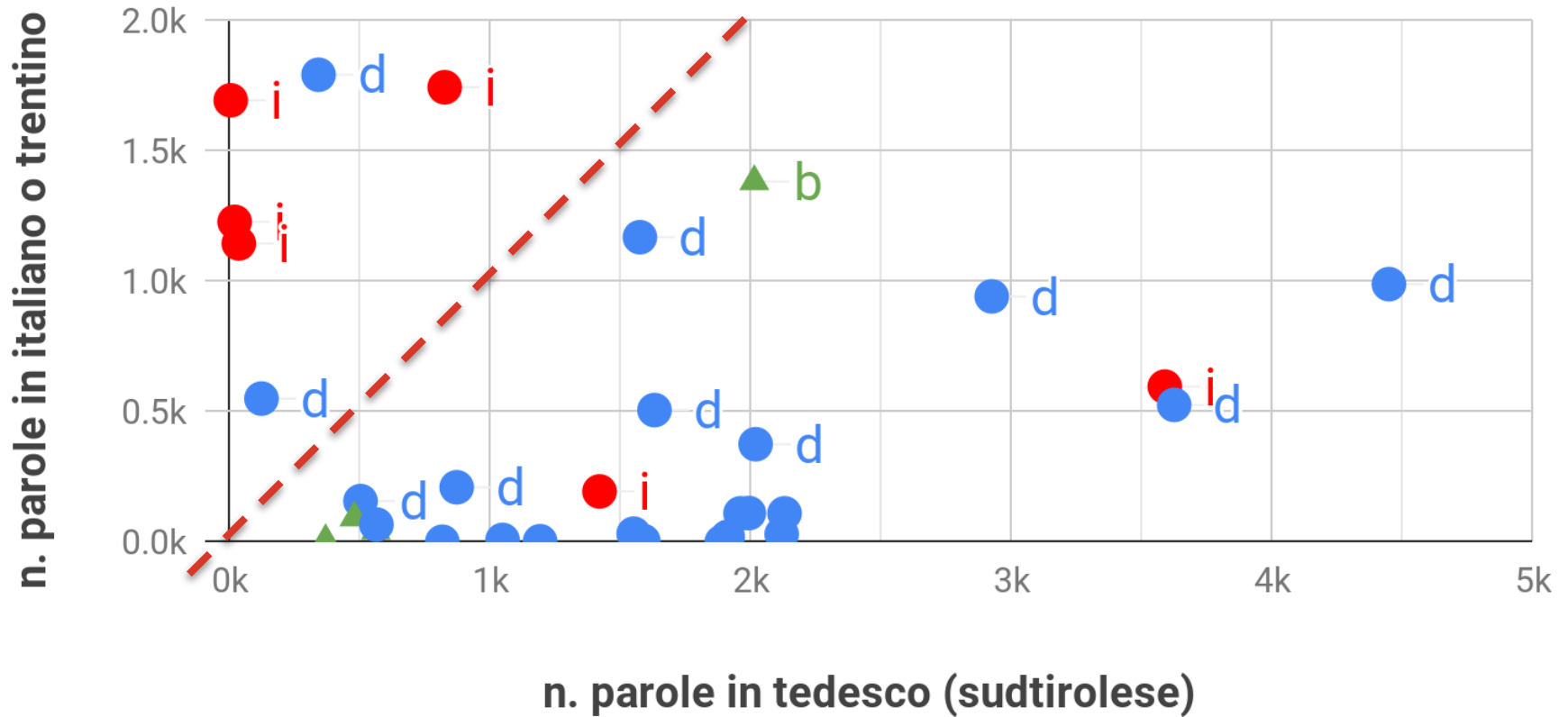
L1 dichiarata	tedesco	italiano
tedesco	16	6
italiano	3	3
bilingue	4	-

Parole nel corpus

N. parole	N	%
tedesco	46 116	74,4%
italiano	12 270	19,8%
trentino	3 567	5,8%

altro 3 593

L1 dichiarata e lingue usate nel corpus



Competenza bilingue (AVC)

9. Autovalutazione competenze

ascolto

3

1. Quasi solo L1

parlato

3

2. L1 meglio di L2

lettura

3

3. D e I allo stesso liv.

scrittura

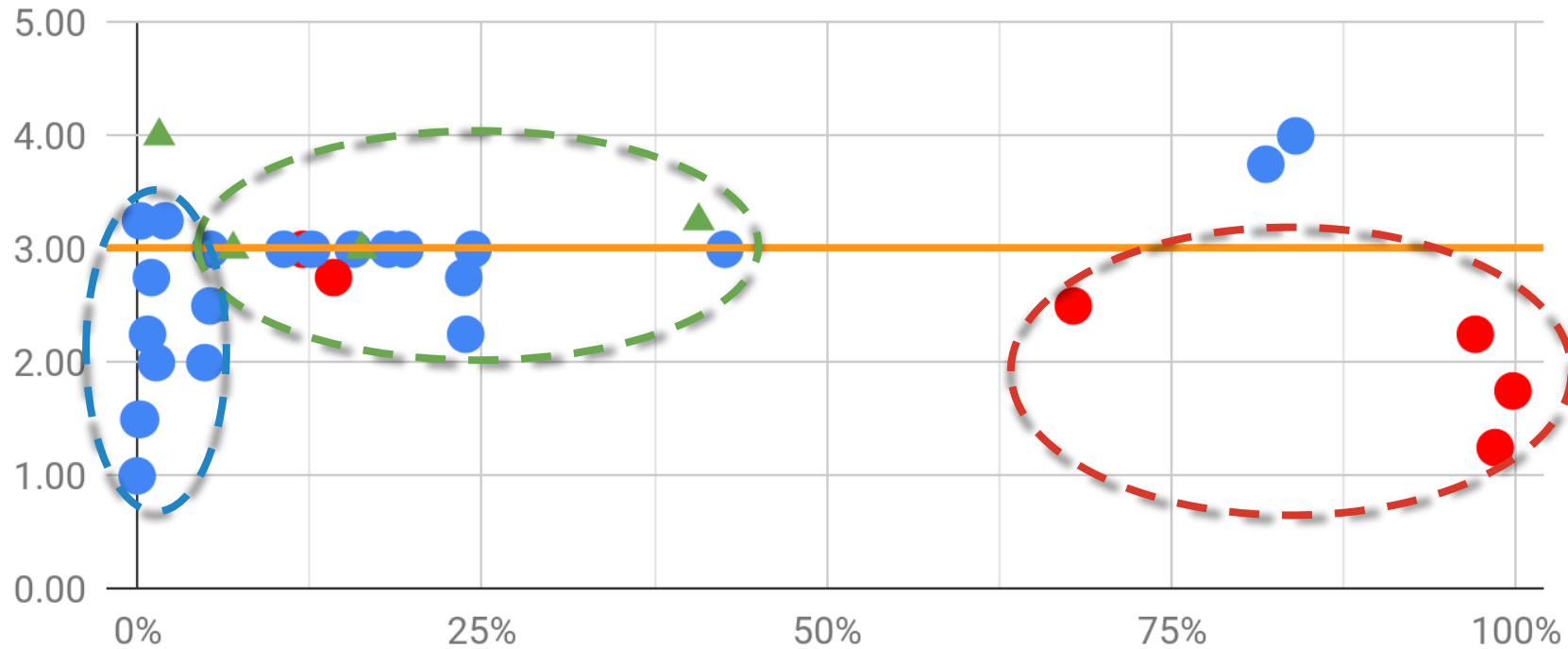
3

4. L2 meglio di L1

5. Quasi solo L2

Autovalutazione e lingue usate nel corpus

Autoval. competenza bilingue

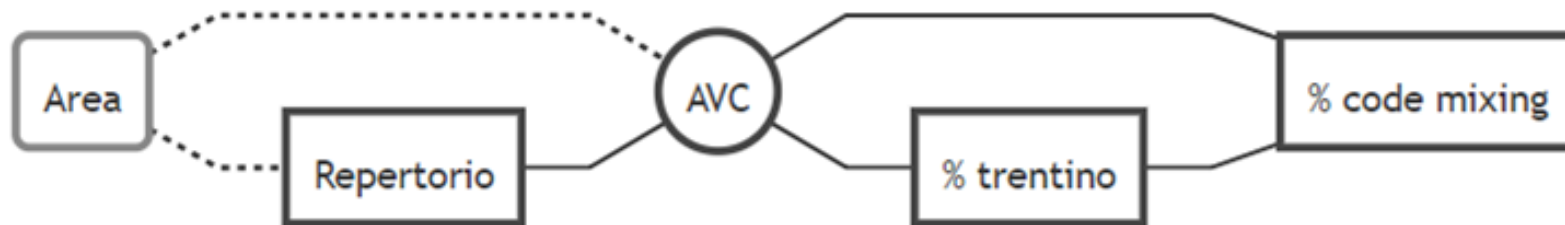
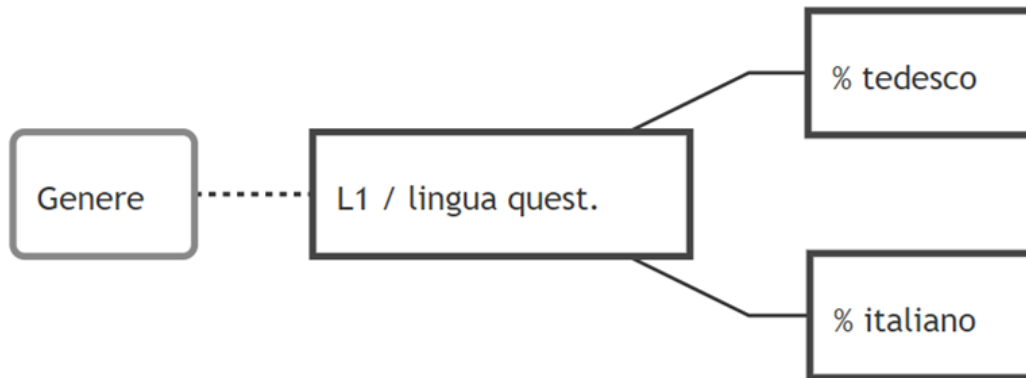


% parole in italiano o trentino

Enunciati mistilingui

enunciati mistilingui

L1 dichiarata	N	%
tedesco	828	6,5%
italiano	69	2,3%
bilingue	103	5,0%



Relazioni statisticamente significative tra le variabili osservate ($p < 0.05$)

Estensione dello switch

(1) ti te=sei nada a ciamar la **lärårin**, no ?

‘tu sei andata a chiamare la **maestra**, no?’

(K048A.AR-06.9:03)

(2) fer mir, **non fa differenza insomma**

‘per me **non fa differenza insomma**’

(K019.KT-01.4:32)

Una tipologia di code-mixing

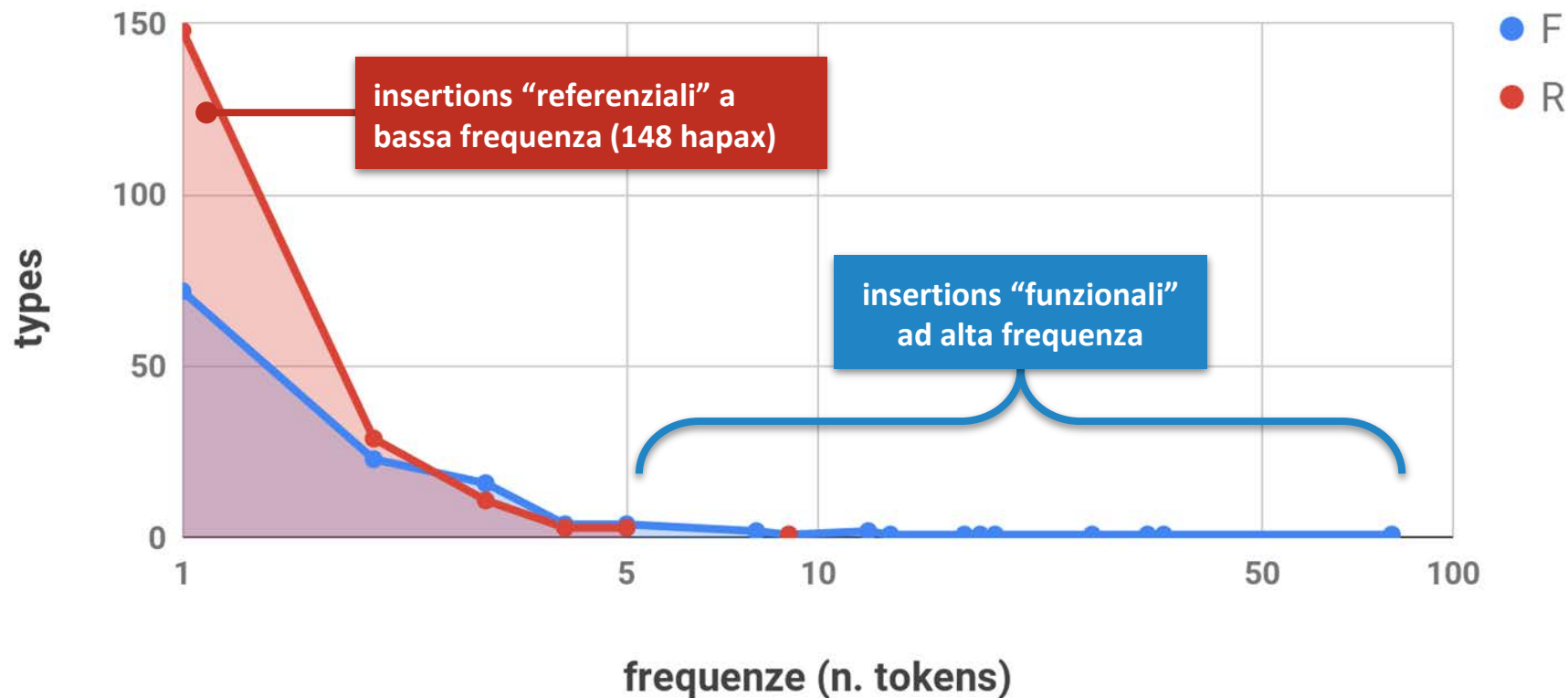
1	<i>insertion singola</i>	alora i bin jaz zwåauntfiirzig no? ' <i>allora</i> , ora ho 42 anni, <i>no?</i> ' (K046A.AR-01.0:14)
2	<i>insertion estesa</i>	jå är isch a mezzo capoccio ' <i>sì</i> , è un mezzo capoccia' (K046A.AR-02.10:07)
3	<i>alternation</i>	fer mir, non fa differenza insomma 'per me <i>non fa differenza insomma</i> ' (K019.KT-01.4:32)

Una tipologia trasversale

R	<i>insertion</i> “referenziale”	<ul style="list-style-type: none">● instaura un referente nel discorso● contribuisce al contenuto proposizionale● ha un rapporto <i>types/tokens</i> alto (pochi tokens per ogni type)	[6] <i>acciaierie, autorizzazione, una persona bilingue, ai morti, negli uffici pubblici...</i>
F	<i>insertion</i> “funzionale”	<ul style="list-style-type: none">● ha significato procedurale● svolge una funzione a livello di organizzazione testuale o discorsiva● ha un rapporto <i>types/tokens</i> basso (molti tokens per uno stesso type)	[7] <i>dai, ma, diocan, alla fin della fiera, per dire, e quelle robe là, sì ma, unt so weiter...</i>

Rapporto type/tokens per insertion di parole singole

(casi di insertion singola per i 32 parlanti del subset)



Insertions “funzionali” vs. “referenziali”

unt nâr hân i gsâg **ma** sabine wiso net

‘e poi ho detto «ma Sabine, perché no?» [...]’
(K017.NG-19.33:17)

ma dai mandami tuo figlio così tanto da
buttare su frutta **unt so waitâr**

‘[...] e così via’ (K047A.AR-03.8:17)

ma lì ti te gavevi **hoâmwe** non de mi

‘ma lì tu avevi nostalgia non di me’ (K048A.AR-
05.10:45)

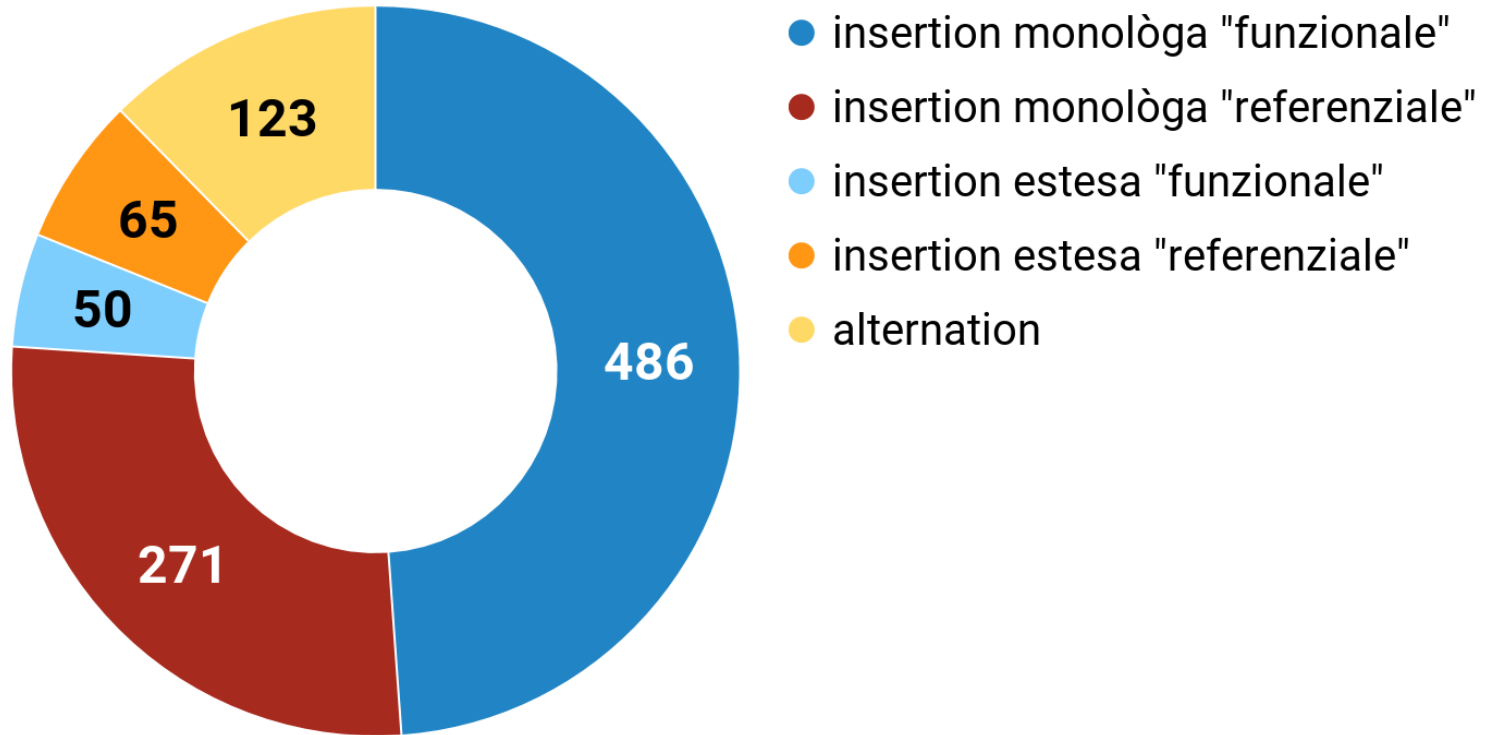
du muasch a **storia tragica** dârzeeln

‘devi raccontare una storia tragica’ (K013.NG-
Int.16:54)

F

R

Distribuzione dei fenomeni di EM



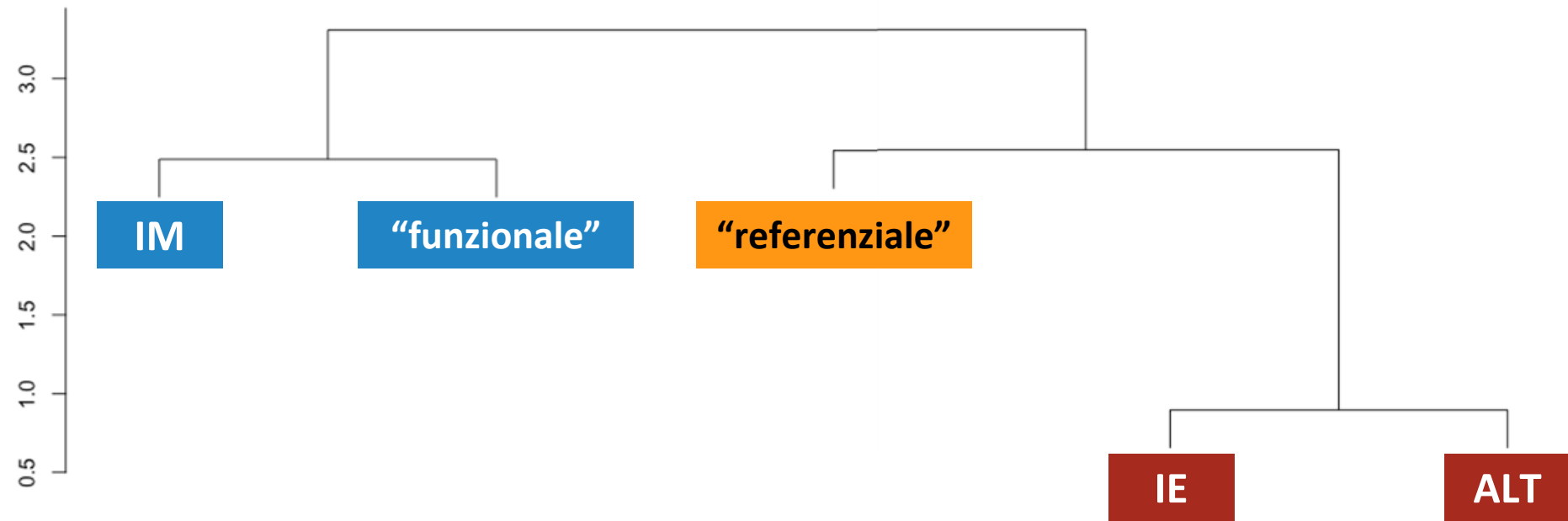
	IM	IE	ALT
FA-03	0	0	0
FA-04	0	0	0
MT-01	1	0	0
MT-02	1	0	0
KT-14	2	0	0
MT-04	2	0	0
KT-22	1	0	1
KT-21	2	0	0
MT-03	3	0	0
KT-19	4	0	0
KT-17	5	0	0
FA-01	5	0	0
KT-23	6	0	0
KT-20	5	0	1
MT-06	6	0	0
KT-12	9	2	0
FA-02	11	1	0
KT-18	1	1	5
MT-05	5	2	3
KT-15	13	2	1
KT-10	25	1	1
AR-03	26	3	1
AR-06	21	0	9
KT-16	27	6	2
AR-01	25	8	6
AR-05	38	1	2
AR-04	36	14	7
AR-02	59	7	14
KT-24	68	11	11
AR-Int	71	7	15
KT-01	97	18	20
KT-06	182	31	24

Scala implicazionale

ALT \supset IE \supset IM

n. casi devianti: 34/995

% validità:
96,6%



	IM.F	IM.R	IE	ALT	
∅	0	0	0	0	(2 parlanti)
I	22	15	0	0	(11 parlanti)
II	15	10	5	3	(3 parlanti)
III	438	229	109	104	(12 parlanti)

	% CM	% trent.	AVC	Famiglia	Amici
∅	0.0%	0.0%	1.3	1.0	1.0
I	1.1%	0.6%	2.6	1.2	2.0
II	3.1%	0.2%	2.8	1.7	2.1
III	11.2%	6.7%	2.9	1.3	2.4

Conclusioni

1. “Low” vs. “high” code-switchers (cfr. Poplack/Levey 2010):

- a. elevata presenza di code mixing in generale
- b. stile alternante accanto a quello insertivo
- c. presenza di più varietà basse nel repertorio

2. Correlazione con fattori diastratici:

- a. complessità del repertorio linguistico
- b. bilinguismo “consapevole” vs. L1 dichiarata
- c. maggiore salienza dei domini amicali vs. famigliari
(da verificare su più dati)

3. Il *bilingual mode* come varietà

- a. sensibile alla dimensione diastratica
- b. ancora da osservare la dimensione diafasica

Grazie per l'attenzione

silvia.dalnegro@unibz.it

simone.ciccolone@unibz.it